



Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

Relazione sullo stato di attuazione del Programma di attività 2018
Consegnato nella seduta del Consiglio di Amministrazione 21 settembre 2018

*Piano di programmazione pluriennale delle attività e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri
2018-2019-2020*

*Approvato dal Consiglio di Amministrazione
Con deliberazione n 46 del 29 dicembre 2017*

PREMESSA

L'anno 2018 rappresenta l'ultimo anno di attività del Consiglio di Amministrazione in carica, le attività di valorizzazione della lingua e cultura cimbra e più in generale di politica linguistica, si sono orientate a portare a compimento le scelte ed i progetti iniziati nel corso degli anni di mandato istituzionale, contestualmente si è cercato di migliorare i progetti già consolidati nel corso del tempo, in modo da portare l'Istituto ad una situazione strutturata.

Sul piano progettuale le novità introdotte dal Piano triennio 2018-2019-2020 rispetto al precedente hanno riguardato:

1. l'attuazione della mediateca, contenente i prodotti multimediali e gli strumenti di insegnamento e apprendimento della lingua prodotti dall'Istituto, con una sezione di tipo scientifico che consenta la consultazione dei risultati della ricerca svolta nell'ambito del progetto denominato "ADOC";
2. diffusione del settimanale cimbro "Zimbar Earde" a tutta l'area cimbra, comprensiva dei Sette Comuni dell'Altipiano di Asiago e dei 13 Comuni della Provincia di Verona;
3. prosecuzione con il progetto denominato "Archivio Digitale Online Cimbri (ADOC)";
4. promozione di un concorso per idee per individuare un logo "tipo" o uno spot identificativo degli esercenti di Luserna;
5. attuazione di un corso di tombolo per la realizzare di manufatti moderni che vedranno le giovani coinvolte direttamente nell'attività di progettazione. Realizzazione, al termine della sperimentazione, di una mostra dei lavori prodotti.
6. realizzazione del "I° Festival del Merletto" di Luserna della durata di due giorni nella prima settimana di settembre;
7. realizzazione di due corsi di tedesco con personale qualificato, indirizzati a residenti e oriundi; presso la sede del Kulturinstitut;
8. attuazione in tre giornate di incontro degli emigranti e degli oriundi "Bidrum atz Lusérn";
9. implementazione del sottogruppo operante all'interno della commissione permanente per il neologismo per l'esame delle difficoltà più comuni rilevate da coloro che utilizzano la lingua scritta in modo sistematico

Delle predette azioni innovative sono stati realizzati rispettivamente i punti 1, ad eccezione della sezione scientifica la cui conclusione è prevista per la fine di novembre, i punti 2, 3,5,6 e 8. Sono in corso di realizzazione gli adempimenti di cui ai punti 4, 7 e 9.

Si rappresenta che per gli aspetti organizzativi sia amministrativi, che logistici, la realizzazione dell'evento "Bidrum Atz Lusern" ha comportato un importante impegno dell'intero staff di personale dell'Istituto. Analogamente anche per festival del "1° Khnöppspitz Festival – Festival del Merletto", ancorché per quest'ultimo la parte logistica legata all'organizzazione della mostra e del convegno sia stata delegata all'associazione culturale merletto di Luserna.

ATTIVITÀ SVOLTA

L'Istituto Cimbri, ha assicurato la propria presenza nel Comitato di Istituzione dell'Istituto Comprensivo di Folgaria Lavarone e Luserna ed a manifestazioni pubbliche provinciali. In particolare è stata garantita la presenza attraverso stand e/o propri relatori al Festival delle lingue di Rovereto, all'Assemblea generale dell'NPLD tenutosi a Valencia, alla Tavola rotonda "tenutasi a Terragnolo dal titolo:" La forza della storia per le comunità cimbre orientate al futuro...". E' stata fornita collaborazione all' Azienda di promozione turistica degli Altipiani Cimbri, per la realizzazione della cartina dei sentieri tematici da inserire nel dépliant di presentazione di Luserna; ha partecipato ad incontri promossi dall' Azienda di promozione turistica degli Altipiani e dell'Amministrazione comunale su tematiche relative ad eventi che vedono la minoranza come elemento peculiare e per i quali l'istituto ha fornito collaborazione nella stesura di testi.

Sono state fornite interviste e supporto ad emittenti televisive e radiofoniche come la Süddeutsche.de nell'ambito del servizio Italien, die Zimbern in Lusern e a RTTR per la realizzazione della rubrica Trentino Emotions: intervista Forte Werk Lusern;

Sono stati accolti presso l'Istituto cinque dottorandi ai quali è stato fornito il necessario supporto e a diversi gruppi dell'Università di Trento che a vario titolo hanno visitato Luserna ed ai quali è stato relazionato in ordine all'attività svolta dall'Ente.

Con riferimento ai quattro settori strategici contenuti nel Piano dell'Istituto Cimbri per gli anni 2018-2019 - 2020

si riportano di seguito le necessarie informazioni di merito.

I Area di Intervento. Trasferimento intergenerazionale della lingua

- 1.1 *Khlummane lustege tritt* Progetto continuità
- 1.2 *Zimbarkolónia*- Colonia Cimbria
- 1.3 *Summar Khindargart*- Asilo estivo
- 1.4 *Di djungen vor Lusern - Lusern vor di djungen*
- 1.6 *LinMinTech*
- 1.7 *Borse di studio per studenti*

Obbiettivo del progetto

Assicurare fin dalla più tenera età l'esposizione alla lingua cimbria agli alunni della scuola materna, di età compresa tra i 0 mesi e i 6 anni al fine di pervenire ad una educazione plurilingue.

Attività svolta

A partire dal mese di settembre 2018 fino a giugno 2018, è stata garantita la presenza dell'esperta di Cimbri presso la struttura educativa "Khlummane lustege tritt- Progetto continuità". Il servizio ha previsto la presenza dell'esperta per 24 ore la settimana. L'attività resa ha consentito l'esposizione diretta alla lingua a bambini compresi tra 0 e 6 anni di età. I bambini frequentanti sono stati 15. Il tema ha riguardato le tradizioni di Luserna.

L'attività in lingua cimbra è frutto di una programmazione concordata con le insegnanti della struttura e l'esperta, alla quale ha preso parte anche l'Istituto ed ha avuto come obiettivo primario, la percezione positiva della lingua cimbra e del plurilinguismo in generale. Il rapporto di fiducia bambini/esperta rappresenta uno degli obiettivi fondamentali dell'intera attività.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

1.2 Zimbarkolónia- Colonia Cimbra

Obiettivo del progetto

Garantire alla generalità dei bambini l'esposizione alla lingua cimbra in coerenza con la scuola materna e rafforzare il senso di identità e identificazione nella minoranza anche nei numerosi bambini che nel periodo scolastico non sono presenti a Luserna.

Attività svolta

La Zimbar Kolónia ha trovato attuazione dal 16 luglio al 24 agosto 2018. Analogamente all'anno precedente ha avuto una durata di sei settimane, in luogo delle tradizionali quattro. Le iscrizioni hanno registrato una media di 32 presenze quasi costantemente. Hanno fatto parte dello staff giovani studenti tutti di madrelingua cimbra che hanno potuto godere dell'esperienza degli assistenti con maggiore esperienza. Ciò per garantire la prosecuzione dell'attività anche negli anni futuri con nuovi operatori appositamente formati. La presenza di una figura di coordinato di madrelingua cimbra, con importante esperienza nell'insegnamento veicolare della lingua tedesca ed in campo scolastico in generale, è risultata una scelta molto felice per l'intera attività. La sede presso la struttura denominata "Ponte radio" si è rivelata ideale per questo tipo di attività, sia dal punto di vista strutturale che logistico, sia per gli ampi spazi utilizzabili per le attività laboratoriali, che per le attività all'aria aperta data la presenza di un ampio giardino e la naturale vicinanza ai boschi che delimitano Luserna.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

1.3 Summar Khindargart- Asilo estivo

Obiettivo del progetto

Consentire la continuità dell'esposizione alla lingua Cimbra dei bambini della fascia di età 0-6, anche nei mesi estivi, in continuità con quanto avviene nella scuola materna nei restanti mesi dell'anno.

Attività svolta

Il Summar Khindargart ha trovato attuazione dal 2 luglio 2017 al 31 agosto 2017. I bambini iscritti dai 0 ai 6 anni sono stati 9. E' stata garantita l'esposizione alla lingua cimbra per tutto l'orario di apertura del servizio.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

1.4 Di djungen vor Lusérn - Lusérn vor di djungen

Obiettivo del progetto

Offrire ai giovani delle scuole medie, superiori e università, servizi socialmente aggreganti che favoriscano il rafforzamento dell'identità e del senso di appartenenza alla comunità di minoranza.

Attività

Il progetto prevede la realizzazione della festa dell'“Equinozio d'autunno” e la realizzazione di un concorso per idee per la produzione di un cortometraggio in lingua Cimbra di uno o due minuti. Per la sua attuazione, analogamente allo scorso anno, sono stati coinvolti un gruppo di giovani locali per gli spetti organizzativi e la fase di progettazione. Obiettivo realizzare un'iniziativa di valorizzazione della lingua e della cultura cimbra che possa essere di interesse delle giovani generazioni.

La realizzazione dell'evento “Dar Lest Schèrtzar Von Summar”, programmato per il 25 agosto 2018 è stato spostato per problemi metereologici al 22 settembre 2018.

I migliori video amatoriali girati dai giovani durante l'evento saranno messi in onda nell'ambito del programma settimanale in lingua Cimbra,

1.6 Sistema LinMinTech

Obiettivo del progetto

Massimizzare gli sforzi per la produzione di tecnologie informatiche applicate all'uso della lingua in cooperazione con altri Istituti di minoranza e altri soggetti pubblici nell'ambito della convenzione tra enti.

Attività svolta

E' stato inviato a LinMiTech il “corpus con indicazioni bibliografiche della fonte e del periodo di pubblicazione per perfezionare la funzionalità del correttore e del coniugatore verbale, la cui prima versione sperimentale è stata esaminata nel mese di maggio. Il sistema sarà operativo entro la fine dell'anno. Analogamente la sezione scientifica della mediateca nella quale sarà collocato il progetto ADOC è in fase di studio e sarà operativa entro dicembre.

Sono state attivate le procedure per la realizzazione degli audiolibri “Osteria di Confine” di Mario Rigoni Stern e del “Piccolo Principe” già tradotti in Cimbri di Andrea Nicolussi Golo. Entrambi i prodotti saranno pubblicati nella apposita sezione della mediateca entro dicembre. Per quanto riguarda le lezioni di “cimbri on line” queste risultano aggiornate con l'attuale produzione cartacea.

1.7 Borse di studio per studenti

Obiettivo del progetto

Consentire ai giovani di acquisire una buona conoscenza della lingua tedesca al fine di favorire le relazioni con il Südtirol, in occasione degli incontri istituzionali o manifestazioni culturali. Scopo dell'azione è anche quello di mantenere il legame con la lingua tedesca standard come modalità per favorire la conservazione della lingua cimbra. Il corso è destinato ai giovani di Luserna e oriundi.

Attività svolta

La promozione dell'attività è avvenuta attraverso il sito istituzionale, il Servizio televisivo in lingua Cimbra e sui social media

II- Area intervento Comunicazione in lingua

Il macro progetto si divide nei seguenti interventi

- *Di Sait vo Lusern*
- *Zimbar Earde*
- *Realizzazione di n. 8 Servizi speciali in lingua cimbra di valorizzazione del territorio*

- *Realizzazione degli approfondimenti tematici di durata contenuta su argomenti di particolare interesse per la minoranza e/o il territorio;*
- *Collaborare con il giornale “Il Trentino” alla realizzazione di “Minoranze on line”*
- *Estendere la diffusione del settimanale cimbro “Zimbar Earde” a tutta l’area cimbra, comprensiva dei Sette Comuni dell’Altipiano di Asiago e dei Tredici Comuni della Provincia di Verona*
- *Uso dei social media per la comunicazione*

II.1- Di Sait vo Lusérn

Obiettivo del progetto

Far conoscere, sollecitare l’uso, valorizzare e contemporaneamente diffondere la lingua cimbra scritta attraverso la carta stampata.

Attività svolta

Di Sait vo Lusérn è uscita regolarmente con cadenza bisettimanale sul quotidiano “Trentino”.

È stato affidato l’incarico di coordinamento della pagina sul notiziario locale ad una figura esterna, non avendo in organico il personale necessario, ed ampliato il numero degli articolisti. Obiettivo di aumentare progressivamente il ventaglio degli utilizzatori della lingua scritta. Anche quest’anno è stato perseguito l’obiettivo di diversificare la natura degli articoli da pubblicare e contenere il più possibile l’utilizzo della lingua italiana.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano

II.2. - Zimbar Earde

Obiettivo del progetto

Favorire la diffusione e apprendimento della lingua attraverso i media (TV e il canale web), sostenere contemporaneamente l’identità e il senso di appartenenza alla comunità di coloro che vivono fuori dal nucleo storico di Luserna e all’estero.

Attività svolta

Il notiziario settimanale è stato trasmesso regolarmente ogni settimana, per una durata di 10 minuti anche al fine di uniformarlo alle richieste dell’emittente di fuori Regione. Sono stati trattati argomenti che riguardano la vita della popolazione di Luserna e dell’Altipiano. Almeno una volta al mese, e comunque ogni volta che è stato possibile, sono state trasmesse notizie che riguardano la più vasta area cimbra, in particolare dei 7 Comuni Vicentini e dei 13 Comuni di Verona.

Tutti i servizi prodotti sono stati postati sul web e sui social media.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano

II.3 -Realizzazione di n. 8 Servizi speciali in lingua cimbra di valorizzazione del territorio

Obiettivi del progetto

Valorizzare il patrimonio linguistico e culturale della popolazione di Luserna, e favorire una percezione positiva della minoranza sull’Altipiano e nella maggioranza provinciale in generale.

Attività svolta

Sono stati realizzati i seguenti servizi speciali:

- Kohlgruabe (Bokholnse pittnândar- La carbonaia di Luserna)
- “2018 il ritorno del Lupo”.

II4 -Realizzazione degli approfondimento tematici di durata contenuta su argomenti di particolare interesse per la minoranza e/o il territorio.

Obiettivi del progetto

Attraverso la valorizzazione della cultura e con argomenti di interesse per la comunità, implementare il palinsesto di TML per far conoscere aspetti peculiari della minoranza alla generalità dei cittadini

Attività svolta

Sono all’esame soluzioni organizzative per la realizzazione di approfondimenti tematici. Ad oggi è stato realizzato:

- Lo Spot sulla mostra “il ritorno del Lupo” il cui obiettivo è la promozione della mostra allestita dal Centro Documentazione Luserna

II. 5- Collaborare con il giornale “Trentino” alla realizzazione di “Minoranze on line”.

Obiettivi del progetto

Dare la massima visibilità anche attraverso le nuove tecnologie alla lingua scritta Cimbra e alla Minoranza in generale.

Attività svolta

Settimanalmente è stato inviato un articolo in lingua cimbra al Trentino per la pubblicazione on line.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

II. 6- Estendere la diffusione del settimanale cimbro “Zimbar Earde” a tutta l’area cimbra, comprensiva dei sette Comuni dell’Altipiano di Asiago e dei 13 Comuni della Provincia di Verona

Obiettivi del progetto

Diffondere il rotocalco settimanale “Zimbar Earde” nei 7 e 13 Comuni veneti allo scopo di sensibilizzare e favorire la coesione dell’antica Area Cimbra.

Attività svolta

Dal mese di marzo il Rotocalco è trasmesso anche nella Regione Veneto grazie ad un accordo sottoscritto con TVA Vicenza. Gli effetti positivi di questa iniziativa oltre a perseguire gli obiettivi sopra riportati ha favorito una maggior conoscenza di Luserna e dell’Altipiano in generale in area Veneta, con un sensibile incremento di presenze presso le strutture ricettive locali.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

II.7- Uso dei social media per la comunicazione

Obiettivi del progetto

Far conoscere attraverso i social media in tempo reale le iniziative poste in essere dall’Istituto, (pubblicazione di storie, video e formazioni per favorire il senso di appartenenza alla minoranza e la partecipazione del più ampio numero possibile di cimbri di Luserna e oriundi alla vita della comunità di minoranza

Attività svolta

Settimanalmente o in prossimità di eventi, sui social media quali: Facebook e You tube è data visibilità agli appuntamenti ed eventi che interessano la Comunità cimbra e pubblicate le edizioni di Zimbar Earde. Analogamente viene interessato il Servizio minoranze della PAT per la pubblicazione delle iniziative più significative sul sito istituzionale del Servizio.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano

III Area di intervento Istruzione

Il macro progetto si divide nei seguenti interventi

III1 Zimbarzung (alfabetizzazione e scrittura, testo di narrazione in cimbro, sussidiario in cimbro conclusione del progetto iniziato nel 2017)

III2 Commissione neologismi e analisi delle difficoltà linguistiche;

III.4 Corso letterario Tönle Bintarn 2018

III.5 Testo/i di narrazione in lingua Cimbra

III.1 Zimbarzung

Obiettivo del progetto

salvaguardare, valorizzare e promuovere la lingua cimbra di Luserna/Lusérn e fornire alla scuola di riferimento dell'Altipiano utili strumenti didattici per l'insegnamento della lingua

Attività svolta

E' stato attuato un corso di alfabetizzazione rispettivamente per principianti e avanzati per un totale di 20 ore per ciascun corso. Si prevede di attivare una seconda sessione, rispettivamente per il corso base e avanzato.

Nel corso del mese di luglio è stato dato alla stampa il testo didattico in Cimbro della Casa editrice Giunti "A scuola si legge Lettura 4". Il testo rappresenta un lavoro di grande impegno e valore non solo per la produzione letteraria Cimbra, ma anche quale testo didattico per le scuole primarie dell'Altipiano.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

III2 Commissione neologismi e analisi delle difficoltà linguistiche;

Obiettivo del progetto

Individuazione dei neologismo più in uso nell'ambito della comunicazione televisiva e nell'ambito giuridico amministrativo.

Attività svolta

La commissione per i neologismi ha approvato quattro cartelle di neologismi. Sono previsti altri incontri entro fine d'anno.

III.4 Corso letterario Tönle Bintarn 2018

Obiettivo del progetto

Coinvolgere più persone possibile, sia singolarmente che in forma associata, nella produzione di uno scritto in lingua Cimbra. Il concorso è esteso anche ai Cimbri dei 7 comuni che ai Cimbri dei 13 comuni Veronesi e tende a voler diventare una festa della lingua

Attività svolta

La premiazione del concorso letterario si è svolta nel mese di giugno come previsto ed ha visto anche la partecipazione della scuola primaria dell'Istituto comprensivo di Folgaria, Lavarone e Luserna. Il numero dei partecipanti per Luserna è stato maggiore rispetto all'anno precedente. In generale è da ritenere che vi sia stata una buona partecipazione da parte di tutta l'area Cimbra ed in particolare della popolazione di Luserna

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano

Archivio Digitale Online Cimbri (ADOC)

Obiettivo del progetto

Dare una veste unitaria a gran parte della documentazione prodotta in Cimbri sia di tipo documentale che fotografico reperito anche presso archivi storici all'estero. Organizzare il materiale secondo criteri di coerenza e coesione.

Attività svolta

Il lavoro di raccolta e riordino del materiale, nonché la sua scannerizzazione, procede come da cronoprogramma. Entro fine novembre il progetto troverà conclusione

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano

IV Area di Intervento-Approccio culturale e economia

Il macro progetto si divide nei seguenti interventi

IV.1 Approdo culturale

IV.2 Jazz Festival

IV.3 Khnöpplär Vo Lusèrn

IV.4 Comitato unitario Isole Germaniche Storiche in Italia

IV approccio culturale

Obiettivo del progetto

Valorizzare la cultura Cimbra anche nei confronti del turista tramite un'offerta di attività linguistico-culturali, con massiccia presenza della lingua sul territorio e nei servizi, attraverso il coinvolgimento degli operatori turistici, le associazioni di volontariato, il Comune e l'APT degli Altipiani.

Attività svolta

All'azienda di promozione turistica è stato fornito tutto il supporto necessario affinché il materiale promozionale che interessa Luserna sia sempre anche in lingua Cimbra. E' stata realizzata per il medesimo ente una cartina con i sentieri tematici per un dépliant di promozione del territorio.

In merito all'utilizzo della lingua sul territorio e sull'Altipiano in generale, molto è stato fatto ma, non va sottaciuto, che il tema richiede un costante interesse ed approccio propositivo.

IV.2 Jazz Festival

Il progetto non è stato realizzato e pertanto è stato modificato il Piano programmatico 2018-2020, ciò in quanto il Südtirol Jazz Festival ha ritenuto di modificare le località di realizzazione dei concerti anche in base al tema musicale dell'anno. Nel 2018 Luserna non è rientrata tra le sedi individuate.

IV.3 Khnöpplar Vo Lusèrn

Obiettivo del progetto

Contribuire a rafforzare la comunità cimbra sostenendo una delle attività peculiari della tradizione di Luserna. Il tombolo come elemento identitario della minoranza Cimbra di Luserna ha indotto ad attivare un progetto innovativo “Tombolo per i giovani”. Obiettivo perfezionare nuove tecniche del merletto.

Attività svolta

Le lezioni di Tombolo si sono tenute settimanalmente e con regolarità. Inoltre le tombolare assieme all’insegnante hanno garantito la partecipazioni con grande disponibilità alle diverse manifestazioni nelle quali è stata chiesta loro la presenza.

Nel mese di settembre ha trovato attuazione il primo festival del Merletto che vede la partecipazione di sei scuole di Tomolo della Provincia di Trento e la presenza di esperte di altre realtà regionali.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano

IV.4 Comitato unitario Isole Germaniche Storiche in Italia

Obiettivo del progetto

Mantenere la collaborazione con il Comitato isole Germaniche storiche in Italia condividendo progetti e promuovendo la conoscenza delle minoranze anche in un contesto di potenziale collegamento turistico.

Attività svolta

E’ stata curata la raccolta di una serie di vecchie ricette cimbre che assieme a quelle delle restanti minoranze dell’arco alpino confluiranno in una apposita pubblicazione trilingue del Comitato.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

IV. 4 Bidrum Atz Lusern

Obiettivo del progetto

Riallacciare i rapporti con i cimbri che vivono altrove e che hanno poche possibilità di rimanere in contatto con Luserna.

Attività svolta

Nel mese di giugno è stato realizzato il raduno/incontro della durata di tre giornate. L’iniziativa è stata caratterizzata da una serie di eventi e appuntamenti ed intrattenimento culturale. Hanno partecipato soprattutto emigrati in Austria e Germania che ancora oggi mantengono una relazione emotiva con Luserna

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

IL DIRETTORE

dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

Lusèrn, 21 settembre 2018